

速览 | 中国语言服务行业发展报告2020

中国翻译协会 4月29日

来源: <https://mp.weixin.qq.com/s/zE1niXW0mS2UGZ96Exv6jw>

速览|中国语言服务行业 发展报告

2020

一、调查背景和主要发现

调查背景

2020年注定是不平凡的一年。2020年是全面建成小康社会、实现第一个百年目标的决胜之年，也是全面抗击新冠肺炎疫情的关键之年。语言服务在对内和对外传播方面起到了至关重要的作用，语言服务行业及从业人士积极参与全球抗疫，助力脱贫攻坚，推动“一带一路”沿线各国的合作与发展。

为了从不同角度比较全面深入地了解我国语言服务行业面临的问题、挑战和未来的发展需求，中国翻译协会自2012年起带头开展国内语言服务行业双年调查，对语言服务行业的现状、特征、问题、发展趋势等进行调研分析。自2010年

的现状、特征、问题、趋势等因素进行归纳分析。从2015年开始，双年调查改为年度调查。

本次调查由中国翻译协会牵头并进行研究设计，委托零点有数科技公司进行数据采集工作。

本文关于全国语言服务提供方企业的总体数据来源于国家市场监督管理总局截至到2019年底的企业注册信息数据库，其余数据通过项目组调研所得，其中翻译及语言服务研究数据采集截至日期为2020年6月，人才培养部分的数据采集截至日期为2020年底，其余数据采集截至日期为2019年底。本研究采取定向邀约、定量调查的方式，调查覆盖全国各地。根据四个类别（语言服务提供方、语言服务需求方、语言服务人才培养方、语言服务自由从业者）受访对象开展定量调研，共收集问卷1042份。受访对象及样本量分别为：语言服务提供方304份、语言服务需求方300份、语言服务人才培养方265份，以及语言服务自由从业者173份。

»» 本次调查主要发现

2019年全球语言服务产值首次接近500亿美元；中国含有语言服务的在营企业403,095家，语言服务为主营业务的在营企业8,928家，总产值为384亿元，年增长3.2%。2020年语言服务产值预测为366.25亿元，受疫情影响预计同比下降4.67%。

英语、日语、德语、法语和俄语等常用语种为翻译量排名前五位的语种；信息技术、教育培训和知识产权为国内语言服务行业主要翻译服务领域。翻译人才的建设备受重视，全国MTI累计招生7万余人。翻译人才评价体系更加健全，翻译资格考试累计报名135万人次。

互联网技术支持下的远程语言服务活动成为新常态；语言服务研究大多关注学科前沿热点，但行业实际问题关注不足；翻译及语言服务论文主要集中在普通翻译研究、文学翻译研究和专业翻译研究领域。

机器翻译在语言服务行业的应用越来越广泛；语言服务市场普遍认同翻译技术能提高翻译效率；学校开设翻译技术课程的比例相对较低，翻译技术培训面临的主要问题是培训师资匮乏。

新冠肺炎疫情对语言服务企业翻译业务和高校学生就业造成较大影响；语言服务企业及相关从业人士积极参与抗击疫情，并为线上抗疫活动提供大量口笔译服务；语言服务企业平均投入各类脱贫攻坚帮扶资金为15.67万元。

2015-2019年来我国语言服务行业发展迅猛，行业产值稳固增长；北京、上海、广东为语言服务企业主要所在地；翻译业务涉及的专业领域逐渐由化工制造类转变为科技教育类；语言服务业务语种类型与高校开设语种类型、企业需求语种类型较为一致。



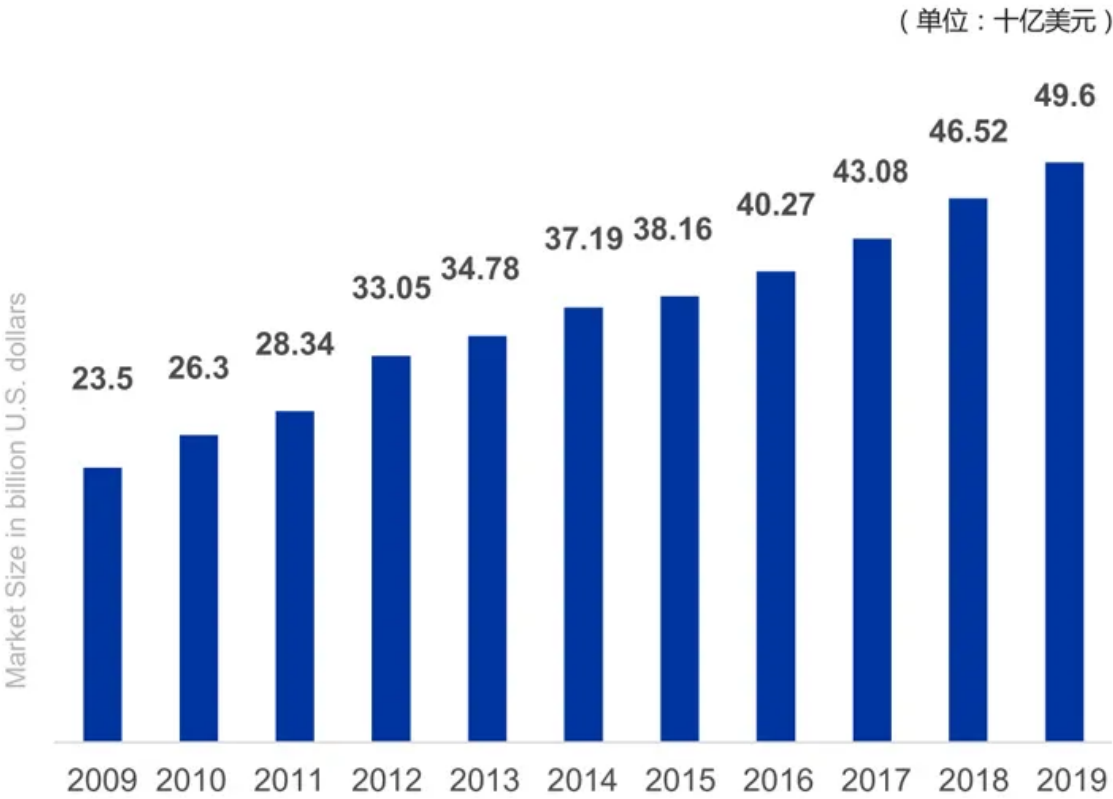
二、语言服务行业总体状况

全球语言服务产值再创新高，增速接近七成

全球语言服务产值保持了良好的持续增长势头，2019年总产值为 496 亿美元，相比2018年增速达6.62%，增长30.8亿美元。此外，位列全球前100的语言服务企业增速达20.08%，全球语言服务行业在过去11年的平均年增长率为7.76%。

（来源：Common Sense Advisory, 2020）

图 1: 2009-2019年全球语言服务产值情况

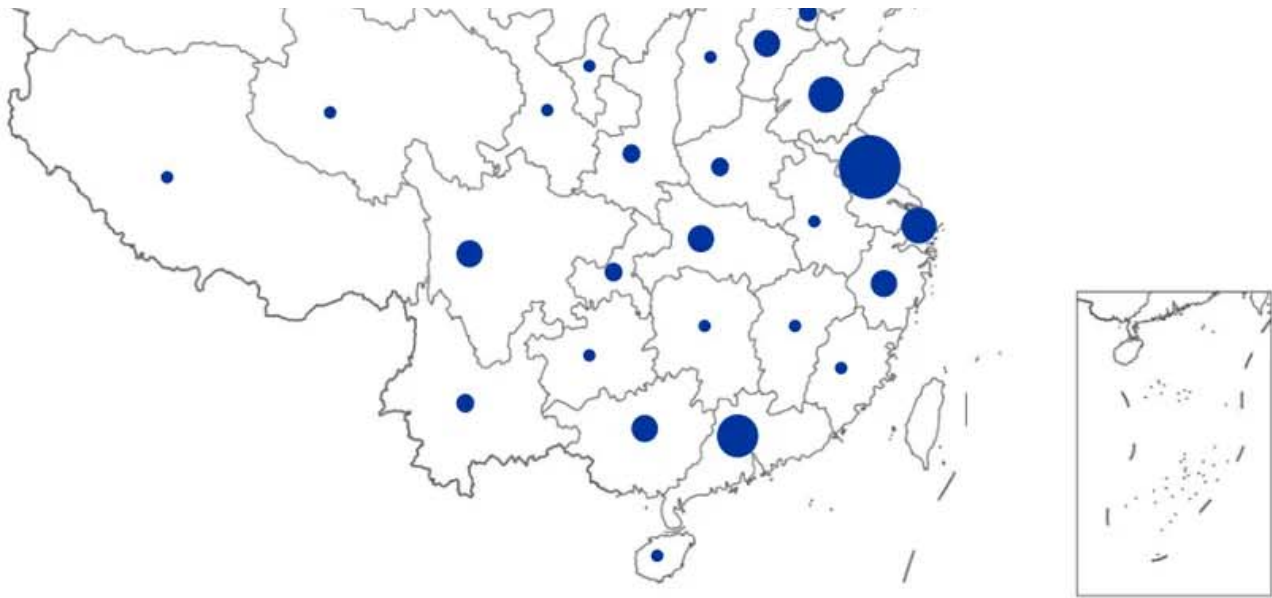


江苏超过北京成为语言服务企业数量最多的地区

截至2019年12月底，各省市均有语言服务企业，主要集中在江苏、北京、广东、上海、山东等地。相较去年，江苏超过北京成为占比最高的地区，共计2,159家企业，其次是北京和广东，企业数量分别为1,054和879家，三个地区集中了全国45.83%的语言服务企业。

图 3: 全国语言服务为主营业务的在营企业省份分布状况





业务量排名前五位的语种为英语、日语、德语、法语和俄语，“外译外”业务量相较去年有明显上升

根据对语言服务企业的调研，英语、日语、德语、法语和俄语等常用语种为翻译量最大的语种，印尼语、印地语、菲律宾语、马来语等非通用语种²逐渐成为热门翻译语种类型。语言服务受访企业的翻译业务主要集中在“中译外”和“外译中”，占比分别为38%和42%。“外译外”的业务占比20%，相较去年提升了5个百分点。

图 6: 语言服务提供商各翻译类型占比

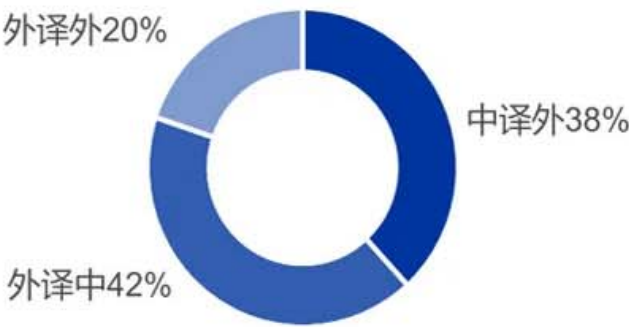
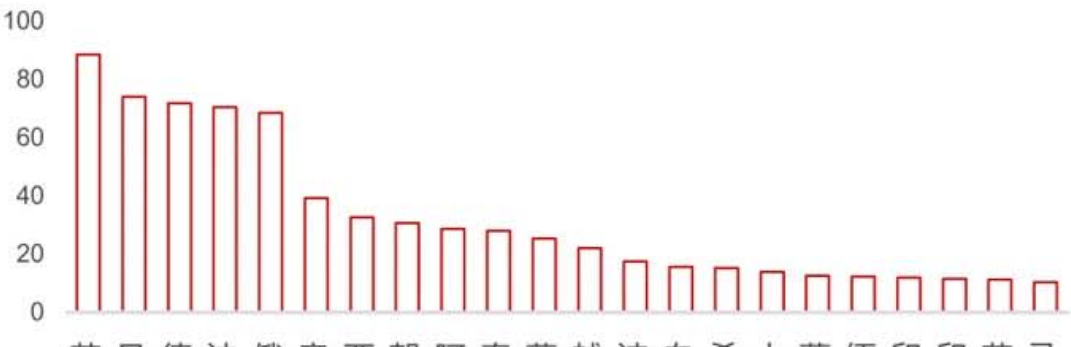


图 7: 翻译业务占比为10%以上的语种类型



英语 日语 德语 法语 俄语 意大利语 西班牙语 朝鲜语 阿拉伯语 泰语 葡萄牙语 越南语 波兰语 日俄罗斯语 希腊语 土耳其语 蒙古语 缅甸语 印尼语 印地语 菲律宾语 马来语

信息技术、教育培训和知识产权为国内语言服务行业业务最多的翻译服务领域

国内语言服务行业涉及的翻译服务领域呈多样化态势。信息技术、教育培训、知识产权为语言服务提供方受访企业承接的前三名翻译订单领域，占比分别为55.6%、49.7%、47.0%。其中，知识产权领域的订单比重相比去年上升了11个百分点。

图 11: 语言服务提供方涉及的主要翻译订单领域



三、学科建设与人才培养总体状况

翻译人才队伍建设备受重视，全国MTI院校
累计招生7万余人

截至2019年底，全国MTI累计招生7万余人，毕业生约5万人。截至2020年，全国设立翻译硕士专业（MTI）的院校已达259所，同时，设立翻译本科专业（BTI）的院校达到284所，培养方向包括英语、法语、日语、俄语、德语等11个语种。

图 13: 截至2019年，全国MTI累计招生数和累计毕业人数



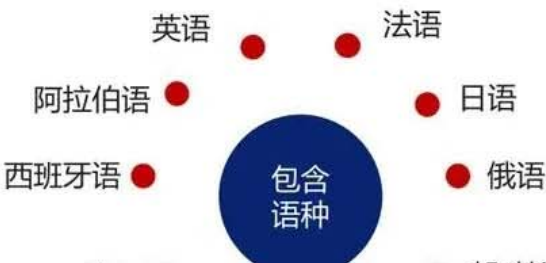
图 14: 截至2020年，全国设立MTI和BTI专业的院校数



翻译人才评价体系更加健全，翻译资格考试
累计报名135万人次，累计通过18.2万人次

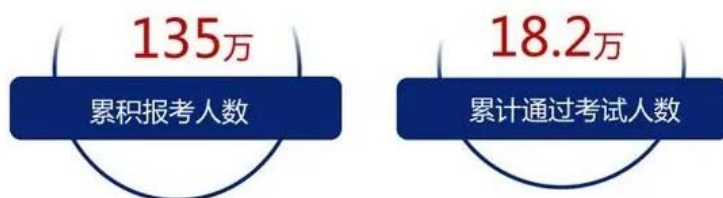
全国翻译专业资格(水平)考试（CATTI）的创立和发展过程，也是我国翻译人才评价体系的创立与不断完善的过程。2003年首次推出英语试点考试，如今翻译资格考试已经具有8个语种、3个级别、2个类别共49种考试，初步建立了一套新的社会化、科学化、规范化的国家翻译人才评价体系。2020年，翻译资格考试首次开考朝/韩语。

图 17: 截至2020年，CATTI考试包含语种数量



受2020年疫情影响，2020年两次翻译资格考试合并为一次考试，因此，截至2020年底，考试累计报名135万人次，有逾18.2万人次获得翻译资格证书。

图 18: CATTI考试人数情况



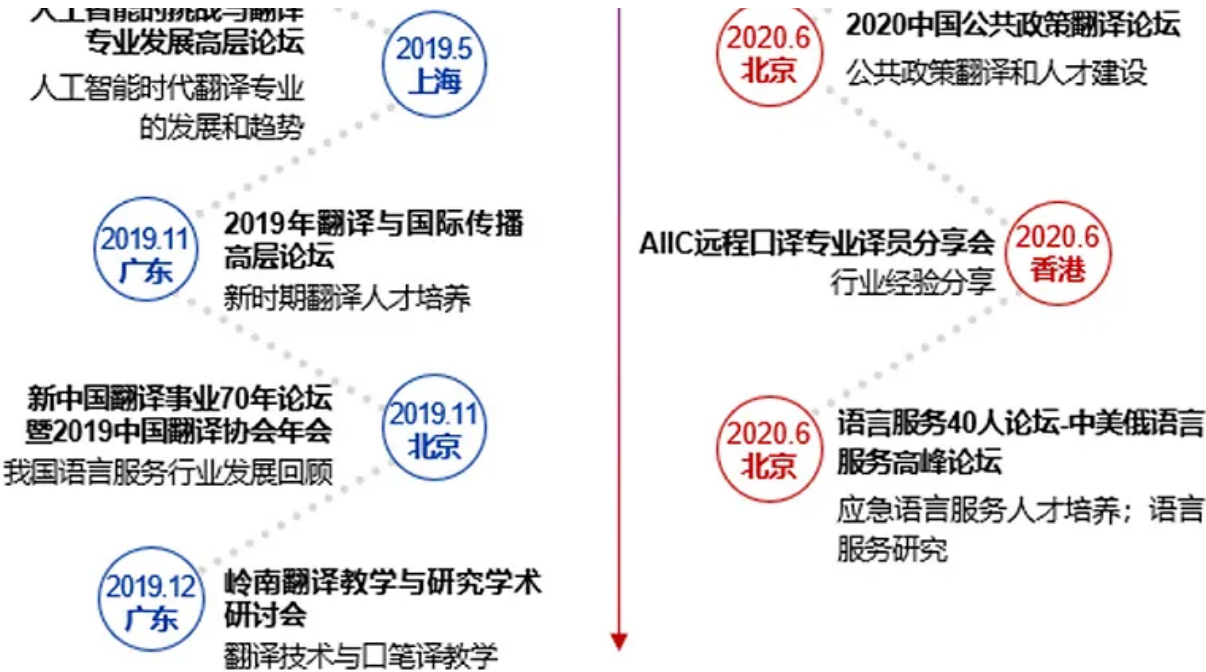
四、语言服务研究总体状况

语言服务专题学术活动召开频繁，互联网技术支持下的远程语言服务成为新常态

2019年至2020年，与语言服务相关的全国学术论坛中，议题主要包括新时代翻译人才培养、语言服务行业发展与能力建设、翻译技术对人才培养带来的挑战与机遇、疫情下的应急语言服务等。在疫情冲击之下，互联网技术支持下的远程语言服务成为新常态，业界也开始讨论远程口译实践中的问题和解决方案。

图 19: 2019-2020年部分语言服务相关重要会议





不同翻译研究领域具有不同的特征和研究热点，未来翻译研究将更清晰地定位于服务国家发展、促进文明交流互鉴

普通翻译研究涵盖翻译本体问题、译学分支或跨学科理论建构、译学与其他学科的关系探讨等。文学翻译研究主要围绕译家、译作和翻译策略和促进文化交流等展开探讨，文本体裁主要包括小说（34%）、典籍（28%）、诗歌（24%）、戏剧（7%）、儿童文学（2%）、散文（2%）等。专业翻译研究中，政治外宣类的研究数量最多，例如对《习近平谈治国理政》和《习近平用典》等进行讨论，公共政策翻译也是一大重点。

图 24: 普通翻译研究关键词聚类



图 25: 文学翻译文本体裁分类占比

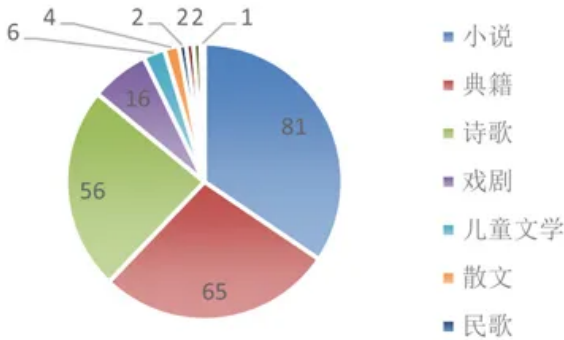


表 5: 专业翻译研究中占比排名前10的主题

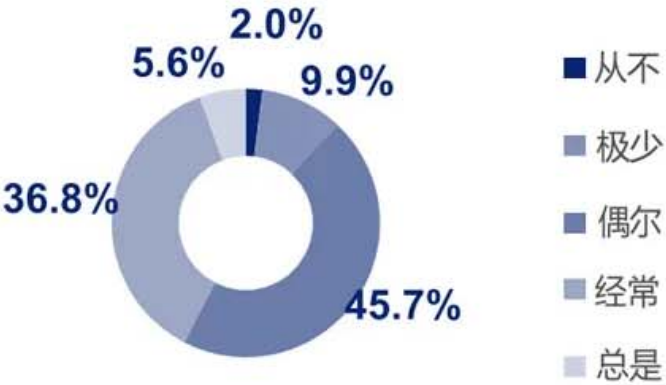
主题	计数	百分比
政治	57	22%
医学	22	8%
科技	18	7%
商务	17	7%
法律	14	5%
视听翻译	13	5%

工程	10	4%
公共翻译	10	4%
字幕翻译	9	3%
旅游	8	3%

五、技术及人工智能总体状况

机器翻译在语言服务行业的应用越来越广泛

图 27: 语言服务提供方机器翻译使用频率



36.8%的语言服务提供方受访企业表示经常使用机器翻译。

28.3%受访的语言服务从业者表示偶尔使用机器翻译。

12% 的语言服务需求方选择机器翻译的可能性为 67%-99%。

图 28: 语言服务从业者机器翻译使用频率

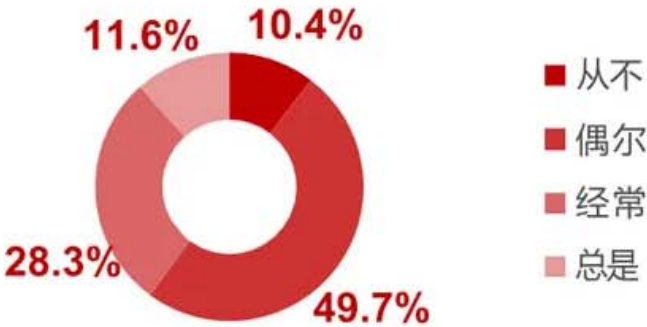
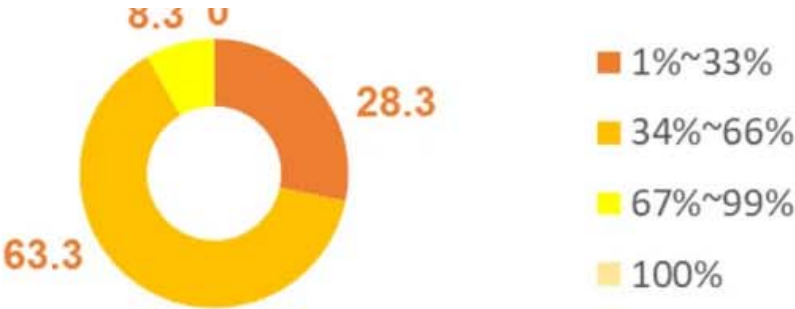


图 29: 语言服务需求方选择机器翻译的可能性



学校开设翻译技术课程的比例相对较低，翻译技术培训面临的主要问题是师资匮乏

学校开设翻译技术必修课的比例为39.2%，开设翻译技术选修课的比例为23.4%；针对翻译技术培训面临的问题中，缺乏合格的翻译技术培训师资占了34.3%

图 31: 学校开设翻译技术课程情况

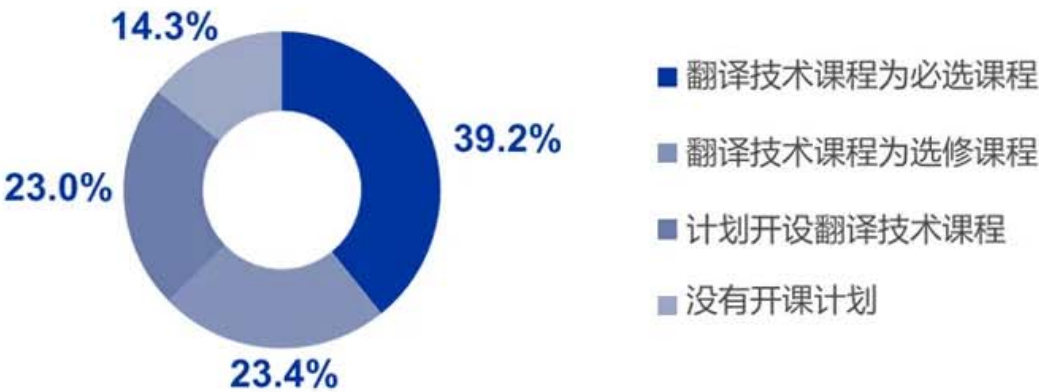
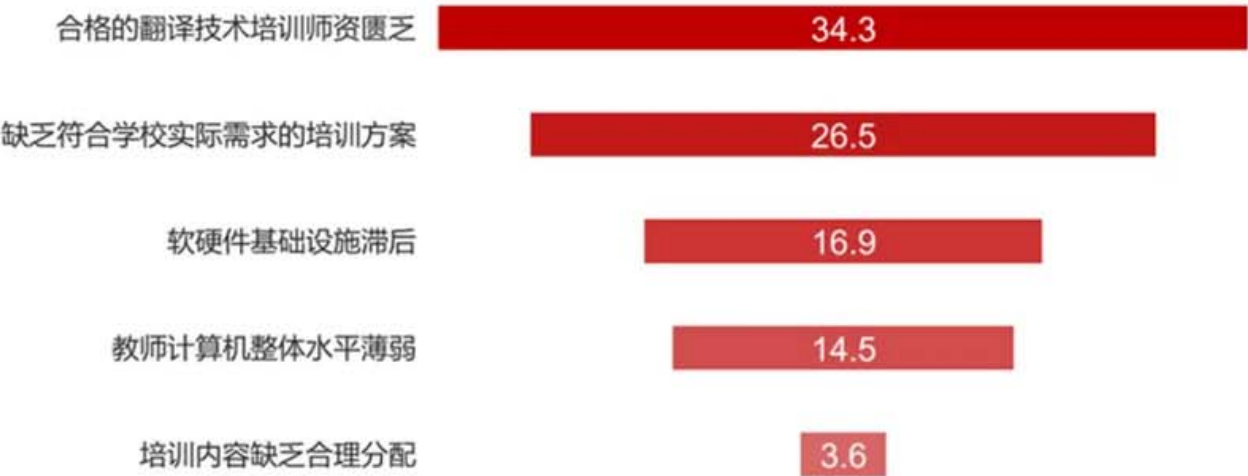


图 32: 在翻译技术培训上面临的主要问题





六、服务国家大局总体状况

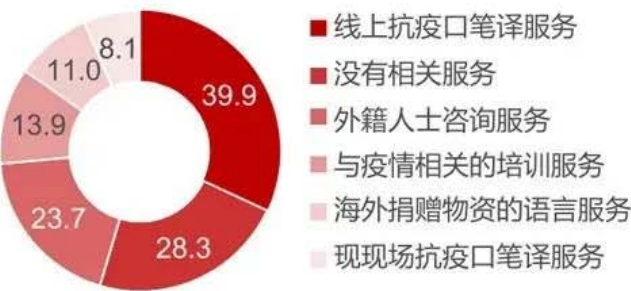
国内语言服务行业及从业人士积极参与疫情抗击

在新冠肺炎疫情期间，语言服务行业及从业人士纷纷参与到疫情抗击的队伍中，以不同形式不同程度地参与其中。有55.5%的语言服务提供方受访企业和39.9%的语言服务从业者选择了“线上抗疫口笔译服务”，其次还包括“与疫情相关的培训服务”、“海外捐赠物资的语言服务”、“外籍人士咨询服务”等参与方式。

图 35: 新冠疫情期间语言服务提供方参与疫情抗击的形式占比



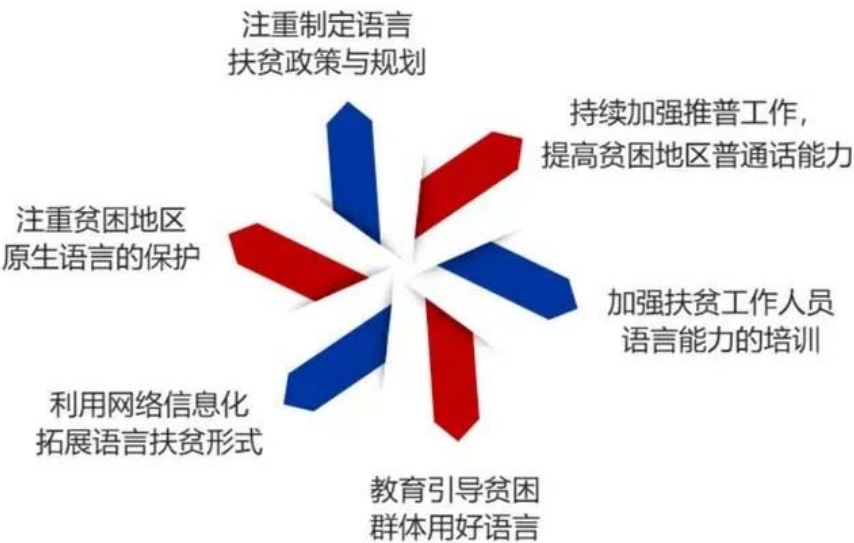
图 36: 新冠疫情期间自由译者参与疫情抗击的形式占比



语言服务助力全面脱贫攻坚与全面建成小康社会

在决胜全面建成小康社会、打赢精准脱贫攻坚战的新时代背景下，语言服务不仅包括推广、普及普通话和规范汉字，更要在“语言教育+”的理念引领下，将语言教育与基础教育、职业教育、民族文化教育及现代信息技术、语言资源建设相融合，推动建立语言服务长效机制，为脱贫攻坚“大决战”赋能。

图 37: 语言服务助力全面脱贫攻坚的主要形式

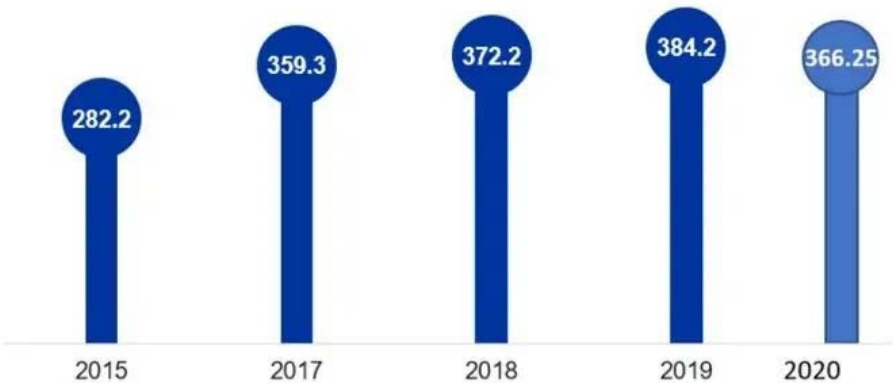


七、五年来语言服务发展状况

2015-2019年国内语言服务行业产值稳步增长

近五年来，国内语言服务行业产值保持良好增长态势，从2015年的282.2 亿元稳步上升到2019年的384.2亿元，涨幅达36.1%。2020年由于“受疫情”影响，预计略微下降。

图 41: 2015-2019年国内语言服务行业产值对比（亿元）⁶

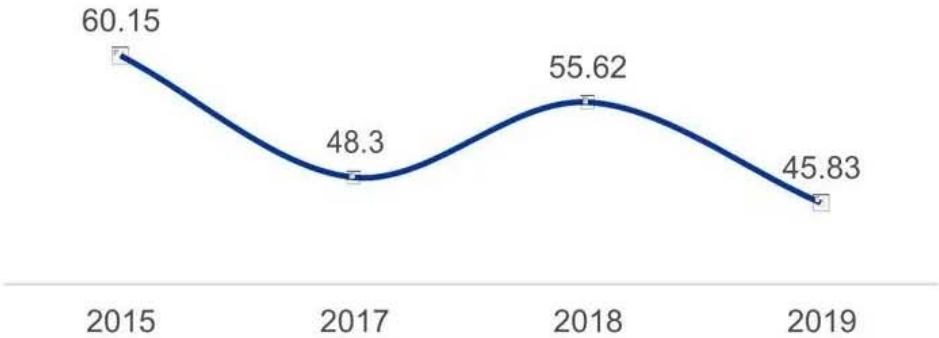


注：2020数据为预估产值

北京、上海、广东为国内语言服务企业主要所在地，江苏赶超北京成为2019年企业数量最多的地区

北京、上海、广东为国内以语言服务为主营业务的企业主要所在地，2015年三地企业占全国语言服务企业总数的六成，达到峰值后在第二年比例有所下降，后于2018年回升到接近六成的比例。企业分布在2019年发生了局部变动，江苏由于成立大量小型和个体语言服务企业，近五年来首次超越北京成为2019年语言服务企业最多的地区，其次是北京和广东，上海位居第四。

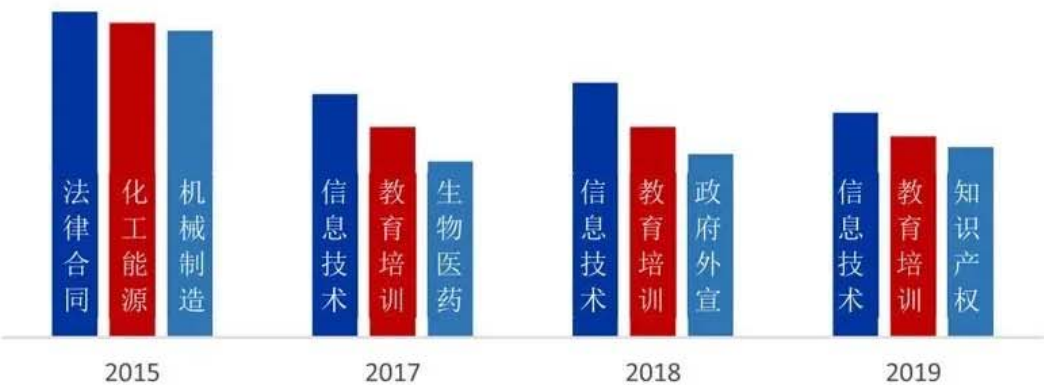
图 43: 2015-2019年以语言服务为主营业务的企业数量前三比例（%）



近五年语言服务行业翻译业务涉及的专业领域由化工制造类逐渐转变为科技教育类

近五年来，语言服务企业翻译业务涉及的专业领域范围由化工和制造型产业逐渐过渡到科技和医药类产业。2015年排名前三的翻译领域为法律合同（80.6%）、化工能源（77.8%）和机械制造（75.9%），2019年排名前三的翻译领域为信息技术（55.6%）、教育培训（49.7%）和知识产权（47.0%）。翻译领域的变化反映出我国近年来行业的快速发展。

图 44: 2015-2019年语言服务企业翻译业务涉及领域前三对比



八、研究机构介绍

中国翻译协会（原名“中国翻译工作者协会”，简称“中国译协”）

成立于1982年，是由与翻译工作相关的国家机关、企事业单位、社会团体及个人自愿结成的学术性、行业性非营利组织，是翻译领域唯一的全国性社会团体，由分布在全国各省、市、区的单位会员和个人会员组成。下设社会科学、文学艺术、科学技术、军事科学、民族语文、外事、对外传播、翻译理论与翻译教学、翻译服务、本地化服务、法律、口译、对外话语研究，跨文化交流研究、翻译人才评价15个专业委员会，业务主管部门为中国外文局。协会常设工作机构为秘书处，设在中国外文局当代中国与世界研究院。

中国译协自成立以来，充分利用自身的资源优势，经常举办翻译学术和行业交流活动，积极开展翻译人才培养、翻译咨询服务和与翻译工作相关的社会公益活动。同时，中国译协积极参与行业管理，致力于推动中国翻译行业国家标准的制定与实施。在中国译协主导下，已制定出21部国家标准、团体标准和行业规范，涉及领域包括行业术语、报价、MTI实践教师/基地认证、供应商选择、质量评估、服务要求、口笔译人员基本能力要求等。此外，中国译协积极开展与国外翻译界的交流与合作，于1987年正式加入国际翻译家联盟（FIT），其代表一直当选该联盟理事。中国译协于1995年发起组织的“亚太翻译论坛”已成功举办九届，中国译协主办了1995年第一届、2004年第四届和2016年第八届论坛，并将于2022年主办第十届论坛。

《中国翻译》（双月刊）杂志是中国译协会刊，1980年创刊，属翻译专业学术期刊，是国内外译界同行进行学术交流的园地，在国内翻译界发挥了重要的学术导向作用，产生了良好的社会影响。

零点有数科技

作为国家形象研究与对外传播效果评估的新兴力量，零点有数国际研究团队近年来在全球性、区域性与国别性中国国家形象调查，报纸、图书、电视、广播、网络客户端等外宣媒体海外传播效果评估，中国核心政治话语、中华优秀传统文化、汉语汉字与华文媒体对外推广评估等领域，形成了基于数据、基于调研、独立第三方的研究特色。目前，零点的海外社会调查能力已覆盖全球90多个国家与地区。